

**Avrupa Nerede Bitiyor?**  
**Where does Europe end?**



60



hYd Yayın Arşivi  
No:..hyd..30.....

Bu kitap,  
Helsinki Yurttaşlar Meclisi'nin  
1993, Ankara Toplantısı nedeniyle

MAS MATBAACILIK A.Ő.  
ve  
ANFA LTD. ŞTİ.nin  
sponsorluęunda geręekleřtirilmiřtir.

This book has been sponsored by  
MAS MATBAACILIK A.Ő.  
and  
ANFA LTD.  
for the occasion of the third assembly  
of the Helsinki Citizens' Assembly,  
1993 in Ankara.

## Teşekkür

İlk teşekkür borcum Bülent Erkmen, Anthony Barnett, Orhan Pamuk ve Arne Ruth'a. Onların projeye duydukları güven ve destekleri olmasaydı, bu yayın gerçekleşemeyebilirdi. Ve katkılarıyla kitabı yaratan bütün sanatçı ve yazarlara teşekkür ederim. Ankara Eski Belediye Başkanı Sayın Murat Karayalçın ve Ankara Belediyesine asanbleminin ev sahipliğini üstlendikleri ve bu yayını destekledikleri için teşekkür ederim. Zamanla yarışarak bu kitap için çalışan bütün çevirmenlere ve her işin üstesinden güleriyle gelen, Füsun Keleştimur ve Can Öztürk'e – HYMTürkiye Sekreteryası – teşekkür borçluyum.

## Acknowledgement

My first obligation is to Bülent Erkmen, Anthony Barnett, Orhan Pamuk and Arne Ruth for their constant support and confidence in this project, without which this publication would never be realized. And I thank all the artists and writers whose contributions created the book.

I would like to thank the former mayor of Ankara and the Municipality of Ankara for hosting our assembly in their city and also supporting this publication.

I owe many thanks to all translators who had to do their jobs always at short notice and to Füsun Keleştimur and Can Öztürk – HCA staff in Turkey – for their patience and warm support.

## Taciser Belge



Bu kitap Helsinki Yurttaşlar Derneği tarafından yayımlanmıştır.

This is a publication of the Helsinki Citizens' Assembly - Turkey.

Aralık / December, 1993 İstanbul

Cumhuriyet Caddesi 317/1 Harbiye 80230 İstanbul - Turkey

Sponsorlar / Sponsors  
MAS MATBAACILIK A.Ş.  
ANFA LTD. ŞTİ.

Bu kitabın gerçekleşmesindeki katkılarından dolayı aşağıdaki kuruluşlara teşekkür ederiz.

We thank the following companies for their contribution to realize the project.

BANK EKSPRES  
TÜRK HENKEL

Çevirmenler / Translators

Murat Belge, Ruhdan Gönüllü, Adair Mill, Nancy Öztürk,  
Fatih Özgüven, Saliha Paker, Şirin Tekeli,  
Yıldırım Türker, Hür Yumer, Yalçın Yusufoglu

Redaktörler / Editing

Jale Alguadiş, Yalçın Yusufoglu

Düzeltili / Proof-reading

Can Öztürk

Tasarım / Graphic Design

Bülent Erkmen

Editör ve Proje Koordinatörü / Editor and Project Coordinator  
Taciser Belge

Danışmanlar / Consultants

Bülent Erkmen, Orhan Pamuk

Dizgi ve Grafik Uygulama / Typesetting and Layout  
Osman Tülü (Tipograf)

Renk Ayırımı ve Baskı / Color Separation and Printing  
Mas Matbaacılık A.Ş.

**Avrupa Nerede Bitiyor?**

**Where does Europe end?**

- vii | **JALE PARLA**  
Önsöz  
Introduction
- 1 | **ADALET AĞAOĞLU**
- 5 | **N. BÁRDOS-FÉLTONYI**  
Avrupa Kendini Bulduğu Yerde Başlar!  
La où l'Europe S'achève, Elle Commence!
- 12 | **ANTHONY BARNETT**
- 16 | **ENİS BATUR**  
Sis ile Yağmur Arası Avrupa(lı)  
Europe(an) Between Mist and Rain
- 33 | **MEMET BAYDUR**  
Uygarlığın Arka Kapısı  
Civilization's Back Door
- 37 | **NEIL BELTON**
- 43 | **JACQUES DERRIDA**  
Öteki Uzantı  
L'autre Cap
- 48 | **BÜLENT ERKMEK**  
Alıntı  
Quotation
- 62 | **RICHARD FALK**  
Avrupa Kapıları Üzerine Düşünceler; Bir Yorum  
A Meditative Comment on European Doors
- 66 | **NURUDDIN FARAH**  
Sevse de Dövse de, Benim Avrupa'm!  
My Europe, Right or Wrong!
- 74 | **JUAN GOYTISOLO**  
Yanık Tenliler Dikkat!  
Les Bronzés, Attention!
- 76 | **HANS HAACKE**  
Kaligrafi  
Calligraphy
- 81 | **FRED HALLIDAY**
- 85 | **JUDITH HERRIN**  
Bir Bizans Tarihçisi Gözüyle Bugünün Türkiye'si  
A Byzantine Historian's View of Turkey Today
- 90 | **CHRISTOPHER HITCHENS**
- 94 | **YAŞAR KEMAL**  
Sivil Örgütlenme  
Civic Organization
- 99 | **IVAN KLIMA**  
Sevda ve Süprüntü  
Liebe und Müll
- 101 | **JANE KRAMER**  
Uzak Akrabalar  
Distant Relations
- 116 | **ŞERİF MARDİN**
- 120 | **EDGAR MORIN**
- 126 | **ORHAN PAMUK**  
İçeri Girilmez  
No Entry
- 130 | **ARNE RUTH**  
İsveç bir Avrupa Ülkesi mi?  
Is Sweden a European Country?
- 141 | **JOHANNES SALMINEN**  
Milli Devlet Öncesi ve Sonrası Avrupa'da Göç  
European Migration - Before and After the Nation State
- 150 | **SARKİS**  
Şimşegin Işığıyla Gökğürültüsü Arasındaki Zaman Sekmesi  
The Lag of Time Between the Flash of Lightning and the Rumble of Thunder
- 157 | **JOACHIM SARTORIUS**  
Avrupa'da Kültürel Alanın Genişletilmesi İçin  
For a Widening of the Cultural Space in Europe
- 159 | **MARTIN M. SIMEČKA**  
Rahatsızlığuma Dair  
About my Discomfort
- 165 | **GÜNTER WALLRAFF**  
Bir Yorum  
Kommentar